Publikationsliste von Dr. Yali Tong

Monografien – Wissenschaft:

1. **Chou, Y** (2018): Berlin und Shanghai, Frauen der Moderne: die „Neue Frau“ im Kino der Republik China (1922–1937) und der Weimarer Republik. [English: *Berlin and Shanghai. Women in Modern Times: The “New Woman” in Cinema of Republic China (1922–1937) and Weimar Republic*]. Berlin. Freie Universität Berlin. 296 pp. Link.

Monografien – Literatur:

1. **Tong, Y.** (2026): Das Innere meines Berlins. Prosatexte mit 22 Fotografien 我的柏林裡面：散文及攝影二十二幀 [*Wǒ de bólín lǐmiàn: Sǎnwén yǔ shèyǐng èrshí'èr zhèng*]. Taipei. Akker Publishing 二十張出版. 176 pp. Link.
2. **Tong, Y.** (2025): Aspiration: Letters from the Borderlands. A Correspondence 熱戀：邊界往返的信 [*Rèliàn: Biānjiè wǎngfǎn de xìn*]. (Briefwechsel). Taipei. Homeward Publishing 南方家園. 187 pp. Link.
3. **Tong, Y.** (2019): Traumwandlungen 夢遊地 [*Meng you di*] (Gedichtband). Taipei. Chi Ming Publishing 啟明出版. 180 pp. Link.
4. **Tong, Y.** (2012): Mondschein, Schlafloser 月照無眠 [*Yue zhao wu mian*] (Gedichtband). Taipei. Homeward publishing 南方家園. 188 pp. Link.
5. **Tong, Y.** (2010): Grenzlandsdämmerung 邊地微光 [*Biandi weiguang*] (Gedichtband). Taipei. Fembooks Publishing 女書文化. 192 pp. Link.

Herausgeberschaften:

1. **Tong, Y**. (Hrsg.). (2011): FULLMOON Poetry-Sound Magazine. Berlin. Selbstverlag. Print- und Online- Ausgabe.
2. **Tong, Y**. (Hrsg.). Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y**. (2025): Beim Bau der Chinesischen Mauer: Schriften aus dem Nachlass von Franz Kafka 中国长城建造时：卡夫卡遗稿集 [*Zhōngguó chángchéng jiànzào shí: Kǎ fū kǎ yígǎo jí*]. Shanghai. Shanghai Insight Media Co. Ltd. 256 pp. Link.
3. **Tong, Y**. (Hrsg.). Kafka, Franz. Übers. Tong, Y. (2024): Die Acht Oktavhefte und andere Schriften aus dem Nachlass 1916–1924 卡夫卡遺稿集：八開本筆記及其他 [*Kǎ fū kǎ yígǎo jí: Bākāi běn bǐjì jí qítā*]. Taipei. Ecus Publishing. 248 pp. Link.
4. **Tong, Y**. (Hrsg.). Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y**. (2016): Short Stories of Franz Kafka: Vol.5. Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande 卡夫卡中短篇全集Ⅴ：鄉村婚禮籌備 1897-1915 [*kafuka zhongduanpian quanji wu: xian tsun hunli choubei*]. Taipei. Muses. 256 pp. Link.
5. **Tong, Y**. (Hrsg.). Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y**. (2014): Drucke zu Lebzeiten (in vier Bänden). 卡夫卡中短篇全集（共四輯）. Taipei. Muses. Link.

Übersetzungen der deutschsprachigen Literatur (Auswahl):

1. Kracauer, Siegfried. Übers. **Tong, Y**. (2027): Das Ornament der Masse 大眾裝飾 [*Dàzhòng zhuāngshì*]. Taipei. Horizon, an imprint of Alluvius Books Ltd. (Erscheinugstermin: Frühling 2027)
2. Rilke, Rainer Maria. Übers. **Tong, Y**. (2025): Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge. 馬爾泰手記 [*Mǎ'ěr tài shǒujì*]. Taipei. Ecus Publishing House. 349 pp. Link.
3. Kafka, Franz. Übers. Hrsg. **Tong, Y**. (2025): Beim Bau der Chinesischen Mauer: Schriften aus dem Nachlass von Franz Kafka 中国长城建造时：卡夫卡遗稿集 [*Zhōngguó chángchéng jiànzào shí: Kǎ fū kǎ yígǎo jí*]. Shanghai. Shanghai Insight Media Co. Ltd. 256 pp. Link.
4. Nietzsche, Friedrich. Übers. **Tong, Y**. (2024): Thus Spoke Zarathustra: A Book for All and None 查拉圖斯特拉如是說——給所有人與沒有人的一部書 [*Chá lā tú sī tè lā rúshì shuō ——gěi suǒyǒu rén yǔ méiyǒu rén de yī bù shū*]. Taipei. Linking. 504 pp. Link.
5. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y**. (2024): Franz Kafka: Strafen – Das Urteil, Die Verwandlung, In der Strafkolonie. Mit einem Vorwort von Prof. Dr. Stanley Corngold 懲罰—卡夫卡自選集：判決、變形記、在流刑地 [*Chéngfá—kǎ fū kǎ zì xuǎnjí: Pànjué, biànxíng jì, zài liúxíng de*]. Taipei: Ecus Publishing House. 288 pp. Link.
6. Arenz, Ewald. Übers. **Tong, Y**. (2024): Der große Sommer 最好的夏天 [*Zuì hǎo de xiàtiān*]. Taipei: Delight Press. 384 pp. Link.
7. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y**. (2024): Die Acht Oktavhefte und andere Schriften aus dem Nachlass 1916–1924 卡夫卡遺稿集：八開本筆記及其他 [*Kǎ fū kǎ yígǎo jí: Bākāi běn bǐjì jí qítā*]. Taipei. Ecus Publishing. 248 pp. Link.
8. Handke, Peter. Übers. **Tong, Y**. (2023): In einer dunklen Nacht ging ich aus meinem stillen Haus 在漆黑的夜晚，我離開了我安靜的房子 [*Zài qīhēi de yèwǎn, wǒ líkāile wǒ ānjìng de fángzǐ*]. Taipei. Ecus Publishing House. 352 pp. Link.
9. Hesse, Hermann. Übers. **Tong, Y**. (2022): Freude am Garten 園圃之歌 [*Yuánpǔ zhī gē*]. Taipei. Reveals Books. 256 pp. Link.
10. Scheurmann, Erich. Übers. **Tong, Y**. (2021): Der Papalagi: Die Reden des Südseehäuptlings Tuiavii aus Tiavea 帕帕拉吉！劃破天空的文明人：南太平洋酋長眼中荒謬的現代文明 [*Pà pà lā jí! Huà pò tiānkōng de wénmíng rén: Nán tàipíngyáng qiúzhǎng yǎnzhōng huāngmiù de xiàndài wénmíng*]. Taipei. Reveals Books. 216 pp. Link.
11. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y**. (2021): The Complete Short Stories of Franz Kafka K (in 6 Bänden) K 经典・卡夫卡中短篇小说全集（全六冊） [*K jīngdiǎn. Kǎ fū kǎ zhōng duǎnpiān xiǎoshuō quánjí (quán liù cè)*]. Beijing. Yenshan. Band 1: Die Verwandlung, 84 pp. Band 2: Das Urteil, 88 pp. Band 3: Ein Hungerkünstler, 144 pp. Band 4: Ein Landarzt, 120 pp. Band 5: Betrachtung, 68 pp. Band 6: Großer Lärm, 176 pp. Link.
12. Handke, Peter. Übers. **Tong, Y**. (2020): Wunschloses Unglück 夢外之悲 [*Mèng wài zhī bēi*]. Taipei. Ecus Publishing House. 136 pp. Link.

13. Wolf, Christa. Übers. **Tong, Y**. (2020): Der geteilte Himmel 分裂的天空 [*Fēnliè de tiānkōng*]. Taipei. Chi Ming Publishing. 320 pp. Link.
14. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y**. (2017): The Complete Short Stories of Franz Kafka 名著新译书系：卡夫卡中短篇小说全集 [*Míngzhù xīn yì shū xì: Kǎ fū kǎ zhōng duǎnpiān xiǎoshuō quánjí*]. Changchun. Shidai Wenyi. 268 pp. Link.
15. Deutschkron, Inge. Übers. **Tong, Y**. (2017): Ich trug den gelben Stern 我戴著黃星星 [*Wǒ dàizhe huáng xīngxīng*]. Taipei. Chi Ming Publishing. 288 pp. Link.
16. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y**. (2016): Short Stories of Franz Kafka: Vol.5. Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande 卡夫卡中短篇全集V：鄉村婚禮籌備 1897-1915 [*Kǎ fū kǎ zhōng duǎnpiān quánjí V: Xiāngcūn hūnlǐ chóubèi 1897-1915*]. Taipei. Muses. 256 pp. Link.
17. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y**; Huang, Y. (2015): Briefe an Milena 给米莲娜的信：卡夫卡的爱情书简 [*Gěi mǐ lián nà de xìn: Kǎ fū kǎ de àiqíng shūjiǎn*]. Shanghai. Shanghai wenyi. 227 pp. Link.
18. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y**. (2014): Short Stories of Franz Kafka. Band 3: Ein Hungerkünstler, Band 4: In der Strafkolonie, Ein Landarzt. 卡夫卡中短篇全集（III. 飢餓藝術家及其他 IV. 在流刑地、鄉村醫生） [*Kǎ fū kǎ zhōng duǎnpiān quánjí (III. Jī'è yìshùjiā jí qítā IV. Zài liúxíng de, xiāngcūn yīshēng*]. Taipei. Muses. 416 pp. Link.
19. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y**. (2014): Short Stories of Franz Kafka. Band 1: Betrachtung, Das Urteil, Der Heizer. Band 2: Die Verwandlung. 卡夫卡中短篇全集（I. 沉思、判決、司爐 II. 蛻變） [*Kǎ fū kǎ zhōng duǎnpiān quánjí (I. Chénsī, pànjué, sīlú II. Tuìbiàn)]*. Taipei. Muses. 448 pp. Link.
20. Orths, Markus. Übers. **Tong, Y**. (2013): Das Zimmermädchen / Lehrerzimmer 床底下的女人：歐思小說選 [*Chuáng dǐxia de nǚrén: Ōu sī xiǎoshuō xuǎn*]. Taipei. Muses. 288 pp. Link.
21. Orths, Markus. Übers. **Tong, Y**. (2012): Die Tarnkappe 隱形帽 [*Yǐnxíng mào*]. Taipei. Muses. 240 pp. Link.
22. Kafka, Franz. Übers. **Tong, Y**; Huang, Y. (2008): Briefe an Milena 給米蓮娜的信：卡夫卡的愛情書簡 [*Gei milienna de xing: kafuka de aiqing shujian*]. Taipei. Bookman. 224 pp. Link.
23. Jelinek, Elfriede. Übers. **Chou, Y**. (2006): Die Ausgesperrten 美妙時光 [*Měimiào shíguāng*]. Taipei. Cité Publishing Publishing. 272 pp. Link.

Beiträge – Buchkapitel:

1. **Tong, Y**. (2026): Kracauers Kosmos: Nachwort zur Übersetzung von *Das Ornament der Masse*. 克拉考爾宇宙——《大眾裝飾》譯後記 [*Kèlā kǎo ěr yǔzhòu – "dàzhòng zhuāngshì" yì hòujì*]. Horizon, an imprint of Alluvius Books Ltd. (Erscheinugstermin: Frühling 2027)
2. **Tong, Y**. (2025): Auf halbem Lebensweg eines Suchenden – Rainer Maria Rilke und *Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*. Ein Nachwort. 尋詩者的生命中途——里爾克與《馬爾泰手記》[*Xún shī zhě de shēngmìng zhòng tú – lǐ ěr kè yǔ "mǎ'ěr tài shǒujì"*]. In: Die

Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge. 馬爾泰手記 [*Mǎ'ěr tài shǒujì*]. Taipei. Ecus Publishing House. 3–10. Link.

3. **Tong, Y**. (2025): The Demonic Spider Spirits: Exploring the Traces of the "New Woman" In and Out of the Chinese Silent Film *Pan Si Dong* (1927). In: Spur/Spüren. Wissenspraktiken in der Transformation | Sensing Traces. Knowledge Practices in Transformation. Hrsg. Joachim Harst, Sandra Kurfürst, Simone Pfeifer. Jahresband 2023 des GRK 2661: Anschließen – Ausschließen. Kulturelle Praktiken jenseits globaler Vernetzung | RTG 2661: Connecting – Excluding. Cultural Dynamics Beyond Globalized Networks (Englisch). Freiburg im Breisgau: wbg Academic, Verlag Herder. 209-235. Link.
4. **Tong, Y**. (2024): Die ewige Wiederkehr – Nietzsche neu gelesen. Ein Vorwort. 永恆歸返、再讀尼采 [*Yǒnghéng guī fǎn, zài dú nícǎi*]. In: Thus Spoke Zarathustra: A Book for All and None 查拉圖斯特拉如是說——給所有人與沒有人的一部書 [*Chá lā tú sī tè lā rúshì shuō ——gěi suǒyǒu rén yǔ méiyǒu rén de yī bù shū*]. Taipei. Linking. 7–24. Link.
5. **Chou, Y** (2022): Crossing Cultural Boundaries: Germany in Focus 跨越文化藩籬之德國篇 [*Kuàyuè wénhuà fānlí zhī déguó piān*]. In: Crossing Cultural Barriers: Stepping into the Vibrant World of Eurasian Cultures 跨越文化藩籬：踏入歐亞文化的繽紛世界（歐洲篇）[*Kuàyuè wénhuà fānlí: Tà rù ōu yà wénhuà de bīnfēn shìjiè (ōuzhōu piān)*]. Taipei. Guan Tang International Publication 冠唐國際圖書. 137-190. Link.
6. **Chou, Y** (2022): A Cross-Genre Encounter between Modern/Contemporary Taiwanese Poetry and Music 臺灣（現）當代詩歌與音樂的跨界交會 [*Táiwān (xiàn) dāngdài shīgē yǔ yīnyuè de kuà jiè jiāohuì*]. In: Exploring Sinophone Polyphony: Voices of Modern Literature in Taiwan 異口同聲：探索臺灣現代文學的多元發展 [*Yìkǒutóngshēng: Tànsuǒ táiwān xiàndài wénxué de duōyuán fāzhǎn*]. Taipei. Showee 秀威資訊. 115–162. Link.
7. **Tong, Y**. (2022): Stockholm, Women and Books — My Reading of *Das Antiquariat der Träume* 斯德哥爾摩，女人與書——我讀《心想事成二手書店》[*Sīdégē'ěrmó, nǚrén yǔ shū ——wǒ dú "xīn xiǎng shì chéng èrshǒu shūdiàn"*]. In: Das Antiquariat der Träume 心想事成二手書店 [*xīn xiǎng shì chéng èrshǒu shūdiàn*]. Taipei. Crown Culture Corporation. 5–9.
8. **Tong, Y**. (2020): Shards of a Father's Memory — On Shanghai Writer Yu Shi's No Such Person 父親記憶的殘瓦：讀上海作家于是《查無此人》[*Fùqīn jìyì de cán wǎ: Dú shànghǎi zuòjiā yúshì "chá wú cǐ rén"*]. In: No Such Person 查無此人 [*Chá wú cǐ rén*]. Taipei. Linking. 5–9.
9. **Tong, Y**. (2018): Ein Hauch von DDR und der vergangenen Zeit. Vorwort der Übersetzerin 東德感覺，與一個曾經的存在——譯者序 [*Dōng dé gǎnjué, yǔ yīgè céngjīng de cúnzài ——yì zhě xù*]. In: Der geteilte Himmel 分裂的天空. Taipei. Chi Ming Publishing 啟明出版. 16–20. Link.
10. **Tong, Y**. (2017): Ein Lichtstrahl im Spalt: Vorwort der Übersetzerin 縫隙中的光亮——譯者序 [*Fèngxì zhōng de guāngliàng ——yì zhě xù*]. In: Ich trug den gelben Stern 我戴著黃星星. Hsinchu City. Chi Ming Publishing 啟明出版. 8–12. Link.

11. **Tong, Y**. (2014): Kafka vor einem Jahrhundert erneut kennenlernen: Eine Notiz der Herausgeberin 回到百年前重新認識卡夫卡——兼記出版緣起 [*Huí dào bǎinián qián chóngxīn rèn zhì kǎ fū kǎ ——jiān jì chūbǎn yuánqǐ*]. In: The Complete Short Stories of Franz Kafka (Band 1) 卡夫卡中短篇全集（輯一）. Taipei. Muses. 165–185. Link.
12. **Tong, Y**. (2012): Die grenzenlose Fantasie vom Unsichtbarsein: Zu Markus Orths DIE TARNKAPPE 關於隱形的無邊想像：馬庫士・歐思《被帽子吞噬的男人》[*Guānyú yǐnxíng de wúbiān xiǎngxiàng: Mǎ kù shì·ōu sī "bèi màozǐ tūnshì de nánrén"*]. In: Die Tarnkappe 被帽子吞噬的男人. Taipei. Muses. 247–251. Link.
13. **Chou, Y**. (2007): Rolf Borzik und Pina Bausch: Die gemeinsame ästhetische Revolution des Tanztheaters 他與碧娜・鮑許一起創造了舞蹈劇場的美學革命 [*Tā yǔ bì nà·bào xǔ yīqǐ chuàngzàole wǔdǎo jùchǎng dì měixué gémìng*]. In: Pina Bausch 為世界起舞：碧娜・鮑許. Taipei. National Theater and Concert Hall 國立中正文化中心. 116–125. Link.
14. **Chou, Y**. (2006): Vorwort: Was ich über Elfriede Jelinek weiß 我所知道的葉利尼克 [*Wǒ suǒ zhīdào de yè lì níkè*]. In: Die Ausgesperrten 美妙時光 [*Měimiào shíguāng*]. Taipei. Cite Publishing 商周. 11–17. Link.
15. **Chou, Y**. (2006): Die Frauen und die Politik des neuen deutschen Films: Zur Margarethe von Trotta 德國新電影的女性與政治——瑪格麗特・馮・卓塔 [*Déguó xīn diànyǐng de nǚxìng yǔ zhèngzhì ——mǎ gé lì tè·féng·zhuó tǎ*]. In: Frauen und die bewegten Bilder 女性。影像。書. Taipei. Bookman 書林. 97–103. Link.

Beiträge – Aufsätze (Auswahl):

1. **Tong, Y.** (2026): Rilke in Taiwan: eine Übersetzungsgeschichte. Halbjahresprogramm 2/2026 des Deutschen Literaturarchivs Marbach (DLA Marbach). Marbach am Neckar. 1. Juli 2026. 10–15. Link.
2. **Tong, Y.** (2025): Auf halbem Lebensweg eines Suchenden – Rainer Maria Rilke und Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge 尋詩者的生命中途──里爾克與《馬爾泰手記》[*Xún shī zhě de shēngmìng zhòng tú – lǐ ěr kè yǔ "mǎ'ěr tài shǒujì"*]. In: United Daily News, Literaturbeilage, S. 8. Taipei. 14. Oktober 2025. Link.
3. **Tong, Y**. (2025): Rilke in Taiwan: eine Übersetzungsgeschichte. Deutsches Literaturarchiv Marbach – DLA Blog. Marbach am Neckar. 12. November 2025. Link.
4. **Tong, Y**. (2023): Peter Handke und ich: meine Perspektive als Übersetzerin. 漢德克與我：一位譯者之所見 [*Hàn dé kè yǔ wǒ: Yī wèi yì zhě zhī suǒjiàn*]. In: INK Literary Monthly 印刻文學生活誌, Vol 241. 52–53. Link.
5. **Chou, Y** (2019): Die Grenzüberschreitung im Film *Auf der anderen Seite* (2007) von Fatih Akin. In: Sammelband des Symposiums und der Jahrestagung des Germanisten-und-Deutschlehrerverbands (GDVT) Taiwan 2019. 109–119. (Deutsch)

6. **Tong, Y**. (2019): Das Europäische Übersetzerkollegium Straelen an der deutsch-niederländischen Grenze. 德荷邊境的史特倫譯者之家 [*Dé hé biānjìng de shǐ tè lún yì zhě zhī jiā*]. In: The Affairs 週刊編集, Vol. 27. 10. Sep. 2019. 21. Link.
7. **Tong, Y**. (2019): Peter Handke, der Grenzüberschreiter: Ein Kommentar zum Literaturnobelpreis 2019. 越界者漢德克——二〇一九諾貝爾文學獎專文 [*Yue jie zhe han de ke: erling yijiu nuobeier wenxuejiang zhuanwen*]. In: Unitas Literary Monthly 聯合文學. Vol. 421. 110–111. Link.
8. **Tong, Y**. (2019): Der „Taiwanologe" aus Deutschland: Dr. Thilo Diefenbach und seine Leidenschaft. Ein Interview 德國臺學家與他的熱愛：專訪蔣永學博士 [*Déguó tái xué jiā yǔ tā de rè'ài: Zhuānfǎng jiǎngyǒngxué bóshì*]. In: Youth Literary 幼獅文藝, 31. March 2019. No. 784. 17–20. PDF. Link.
9. **Tong, Y**. (2019): Deutschsprachige Literatur in Taiwan 德語文學在臺灣 [*Déyǔ wénxué zài táiwān*]. In: Wenhsun 文訊, No. 401. 62–63. Link.
10. **Tong, Y.** (2016): „ Wohin?" – 21 Fragen zu Flucht und Migration《去哪？》專題計畫：關於逃亡與移民的 21 個問題 *[*"*Qù nǎ?*" *Zhuāntí jì huà: Guānyú táowáng yǔ yímín de 21 gè wèntí*]. Online-Beitrag. Goethe-Institut 歌德學院 [*Gēdé xuéyuàn*]. Link.
11. **Tong, Y**. (2014): Rekonstruktion einer Legende: Zu den drei Ausgaben der Biografien von oder über Yoshiko Yamaguchi (1920-2014) 一則傳奇的拼貼與重返：試析三部關於李香蘭的專著 [*Yīzé chuánqí de pīn tiē yǔ chóng fǎn: Shì xī sān bù guānyú lǐxiānglán de zhuānzhù*]. In: Film Appreciation Journal Fa 電影欣賞. Vol. 160–161. 174–176. Link.
12. **Chou, Y**. (2008): Werner Herzog, das ewige Sisyphos ohne Kompromiss. 韋納・荷索——永不妥的薛西弗斯 [*Wéi nà·hé suǒ ——yǒng bù tuǒ de xuē xī fú sī*]. In: 2008 CNEX Documentary Filmfest, Festivalkatalog 癡人說夢 CNEX 主題紀錄片影展特刊. 70–71.
13. **Chou, Y**. (2006): Ein Filmkünstler, der immer gegen die materielle Zivilisation kämpft: Werner Herzog im Telefoninterview. 永遠與物質文明對抗的電影匠才——夜電訪荷索 [*Yǒngyuǎn yǔ wùzhí wénmíng duìkàng de diànyǐng jiàng cái ——yè diàn fǎng hé suǒ*]. In: Pots Weekly 破周報, Vol. 418. 3. PDF.
14. **Chou, Y**. (2006): Lebewohl, die Kunstfilme! 藝術電影，您好走！[*Yìshù diànyǐng, nín hǎo zǒu!*]. In: Pots Weekly 破周報, Vol. 401. 6–7. PDF.
15. **Chou, Y**. (2005): Zur Margarethe von Trotta 瑪格麗特・馮・卓塔的二三事 [*Mǎ gé lì tè·féng·zhuó tǎ de èrsān shì*]. In: INK Literary Monthly 印刻文學生活誌, Vol 26. 52–53. Link.
16. **Chou, Y**. (2005): Nach dem Ende seines Kriegs hat ihr Krieg erst begonnen: Der 14-jährige Kampf der taiwanischen Trostfrauen 他的戰爭結束，她的才開始：台灣慰安婦求償運動十四年 [*Tā de zhànzhēng jiéshù, tā de cái kāishǐ: Táiwān wèi'ān fù qiúcháng yùndòng shísì nián*]. In: Pots Weekly 破周報, Vol. 373. 6–7. PDF.

Literarische Beiträge (Auswahl):

1. **Tong, Y. (2022):** Himmelweiß 天空白 [*Tiān kòngbái*]. Gedicht. In: Taiwan Modern Poetry 台灣現代詩 [*Táiwān xiàndài shī*]. No. 70. Taipei. 15. Juni 2022. 51. Link. Link 2.
2. **Tong, Y. (2021):** Das Meer des Südens und die Menschen an seinem Ufer / The Southern Sea and the People on the Shore 南方之海，及岸上的人們 [*Nánfāng zhī hǎi, jí ànshàng de rénmen*]. Essay. Online-Beitrag. In: LCB diplomatique. Berlin. 29. März 2021. Link.
3. **Tong, Y. (2021):** Abgetrenntsein 隔離 [*Gélí*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報 [*Rénjiān fú bào*]. S. 12. Literaturbeilage. Taipei. 21. März 2021. Link.
4. **Tong, Y. (2020):** Rezension zu den Erzählungen A History of Sexual Sense und The proper way to watch shooting stars 性不重來，一朝一命！──詩人彤雅立與你讀《性意思史》與《觀看流星的正確方式》[*Xìng bù chóng lái, yī zhāoyī mìng!──Shīrén tóng yǎ lì yǔ nǐ dú "xìng yìsi shǐ" yǔ "guānkàn liúxīng de zhèngquè fāngshì"*]. Book Review. In: LEZS Magazine. Taipei. 14. Januar 2020. Link.
5. **Tong, Y. (2019):** Würzburg, Eindrücke 符城印象 [*Fú chéng yìnxiàng*]. Essay. In: Liberty Times 自由副刊 [Zìyóu fùkān]. S. D7. Literaturbeilage. Taipei. 21. August 2019. Link.
6. **Tong, Y. (2019):** Brief an den Vater 致父親信 [*Zhì fùqīn xìn*]. Essay. In: United Daily News 聯合報 [*Liánhé bào*]. D3 Literaturbeilage und Newsketter 副刊、電子報. Taipei. 8. März 2019. Link.
7. **Tong, Y. (2019):** Eine wahre Traumwelt. Epilog zum Gedichtband. 真實的夢境（代後記）[*Zhēnshí de mèngjìng (dài hòujì)*]. In: Traumwandlungen 夢遊地 [Mèngyóu de] (Gedichtband). Taipei. Chi Ming Publishing 啟明出版. 174–175. Link.
8. **Tong Y. (2017):** Kraft 力 [Lì], Winzig 微 [Wēi], Nichtigkeit 無 [Wú], Klang 聲 [Shēng], Alt 舊 [Jiù], Stumm 默 [Mò]. Gedichte. In: Notes on a Sunken Boat: The Vanishing Dictionary 沉舟記：消逝的字典 [Chén zhōu jì: Xiāoshì de zìdiǎn]. Taipei. Homeward Publishing. 59, 156, 264, 356, 365, 509. Link.
9. **Tong Y. (2017):** Die deutsch-französische Grenze – ein Ort des Zusammenstoßes 衝突的發生地——德法邊境及其他 [*Chōngtú de fāshēng dì ——dé fǎ biānjìng jí qítā*]. Reisebericht. In: Youth Literary 幼獅文藝 [*Yòu shī wényì*]. No. 763. Taipei. 17. Juli 2017. 40–42. Link.
10. **Tong Y. (2013):** Schneeszene 雪景 [*xuějǐng*], Zeit 時間 [*shíjiān*], Rätsel 謎語 [*míyǔ*], Friedhof der Widerhallenden 回聲的墓園 [*huíshēng de mù yuán*]. Gedichte. In: Blow Blow Poetry Forum No. 16: Scent Poems 吹鼓吹詩論壇十六號：氣味詩 [Chuī gǔchuī shī lùntán shísì hào: Qìwèi shī]. Taipei. 1. März 2013. 43–46. Link.
11. **Tong Y.** Übers. Winter, Martin (2013): Die wunden Füsse der kleinen Chen 陳小妹妹腳上的傷 [*Chén xiǎo mèimei jiǎo shàng de shāng*]. Gedicht. In: Wienzeile Magazine. Nr. 64. Wien. 2. März 2013. S. 5. Link.

12. **Tong Y. (2012):** Corner Poetry: Strudel der Zeit 截角片語〈時光渦流〉[*Jié jiǎo piàn yǔ: Shíguāng wōliú*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 30. Mai 2012. Link.
13. **Tong Y. (2012):** Corner Poetry: The Platform 截角片語〈月台〉[*Jié jiǎo piàn yǔ: yuè tái*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 23. Mai 2012. Link.
14. **Tong Y. (2012):** Corner Poetry: Die mütterliche Liebe 截角片語〈母愛〉[*Mǔ'ài*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 16. Mai 2012. Link.
15. **Tong Y. (2012):** Corner Poetry: Das Erwachen 截角片語〈甦醒〉[*Sūxǐng*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 9. Mai 2012. Link.
16. **Tong Y. (2012):** Corner Poetry: Der Saatregen im April 截角片語〈四月穀雨〉[*Sì yuè gǔyǔ*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 2. Mai 2012. Link.
17. **Tong Y. (2012):** Die Verschlossene Höhle 黑洞 [*Hēidòng*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 25. April 2012. Link.
18. **Tong Y. (2012):** Im Nachthimmel das flüchtige Diesseits lesen 在夜空讀浮世翩翩 [*Zài yèkōng dú fúshì piānpiān*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 18. April 2012. Link.
19. **Tong Y. (2012):** Im Schweigen sitzen 默坐 [*Mò zuò*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 11. April 2012. Link.
20. **Tong Y. (2012):** Nachtlauschen 夜聽 [*Yè tīng*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 4. April 2012. Link.
21. **Tong Y. (2012):** Die genähte Leere 感情空白 [*Gǎnqíng kòngbái*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 28. March 2012. Link.
22. **Tong Y. (2012):** Traumbotschaft 託夢 [*Tuōmèng*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 21. March 2012.
23. **Tong Y. (2012):** Stimme der Sängerin 歌女音聲 [*Gēnǚ yīn shēng*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 14. March 2012. Link.
24. **Tong Y. (2012):** Der Pfirsichbaum – da und nicht da 紅桃樹在，紅桃樹不在 [*Hóng táo shù zài, hóng táo shù bùzài*], Das Aquarium 水族箱 [Shuǐzú xiāng], Ein Stillleben 靜物畫 [*Jìngwù huà*], Fensterrauch 窗煙 [*Chuāng yān*]. Gedichte. Blow Blow Poetry Forum No. 14: News Tattoo 吹鼓吹詩論壇十四號：新聞刺青 [*Chuī gǔchuī shī lùntán shísì hào: Xīnwén cìqīng*]. Taipei. Taiwan Poetry Quarterly Magazine Society 台灣詩學季刊雜誌社 [Táiwān shī xué jìkān zázhì shè]. 1. März 2012. Link.

25. **Tong Y. (2012):** Utopie 烏托邦 [*Wūtuōbāng*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 29. Februar 2012. Link.
26. **Sachs, Nelly. Übers. Tong Y. (2012):** Chor der Geretteten (1946) 被拯救者的合唱 [*Bèi zhěngjiù zhě de héchàng*]. Gedichtübersetzung. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 24. Februar 2012. Link.
27. **Tong Y. (2012):** Verwesung 腐朽 [*Fǔxiǔ*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 22. Februar 2012. Link.
28. **Tong Y. (2012):** Frauenbraue 婦眉 [*Fù méi*]. Gedicht. In: The Merit Times 人間福報副刊 [*Rénjiān fú bào fùkān*]. S. 15. Literaturbeilage. Taipei. 15. Februar 2012. Link.
29. **Tong, Y. (2012):** Schlaflos im Mondschein, von Liebessehnsucht erkrankt. Vorwort. 月照無眠，病成相思（自序） [*Yuè zhào wúmián, bìng chéng xiāngsī (zìxù)*]. In: Mondschein, Schlafloser 月照無眠 [*Yuè zhào wúmián*] (Gedichtband). Taipei. Homeward publishing. 1. Februar 2012. 23–26. Link.
30. **Tong, Y. (2012):** Zweige und Blätter entfalten sich aus dem Baumstamm. Nachwort. 代後記──樹幹長出了枝葉 [*Dài hòujì ──shùgàn zhǎng chūle zhīyè*]. In: Mondschein, Schlafloser 月照無眠 [*Yuè zhào wúmián*] (Gedichtband). Taipei. Homeward publishing. 134–148. Link.
31. **Tong Y. (2011):** Bootsmädchen 走船少女 [*Zǒu chuán shàonǚ*], Hahnenkampf 鬥雞 [*Dòujī*], Das sterbende Haus 垂死之屋 [*Chuísǐ zhī wū*]. Gedichte. In: Newland Literature 新地文學 [*Xīndì wénxué*]. No. 18. Taipei. 1. Dezember 2011. Pp. 52-53. Link.
32. **Tong Y. (2011):** Aufzeichnungen aus dem Grenzland 邊陲記 [*Biānchuí jì*]. In: United Daily News, Literary Supplement & newsletter《聯合報》副刊 [*"Liánhé bào" fùkān*], D3 Literaturbeilage. Online Magazin 聯副電子報 [*Lián fù diànzǐ bào*]. Dokumentarliteratur. Erster Preis des ersten Cross-Strait-Dokumentarliteraturpreises, 2011. Taipei. 24. November 2011. Link. https://paper.udn.com/udnpaper/PIC0004/206435/web/
33. **Tong Y. (2011):** The Island of Haniyah Sumirah 小品人間〈懷仰·蘇蜜里之島〉[*Xiǎopǐn rénjiān „huái yǎng·sū mì lǐ zhī dǎo"*]. Prosagedicht. In: The Merit Times 人間福報 [*Rénjiān fú bào*]. D5. Literaturbeilage. Taipei. 28. September 2011. Link.
34. **Tong Y. (2010):** Schattengespräch. Prolog. 影子對話（自序） [Yǐngzǐ duìhuà]. In: Grenzlandsdämmerung 邊地微光 [*Biān dì wéi guāng*]. Taipei. fembooks. 5–15. Link.
35. Tong Y. (2010): Angelika. Epilog. 安潔利卡（附錄） [*Ān jié lì kǎ (fùlù)*]. In: Grenzlandsdämmerung 邊地微光 [*Biān dì wéi guāng*]. Taipei. fembooks. 179–181. Link.
36. **Tong Y. (2019):** Die Kartonbrüder 紙箱兄弟 [*Zhǐxiāng xiōngdì*]. In: Traumwandlungen 夢遊地 [*Meng you di*] (Gedichtband). Taipei. Chi Ming Publishing 啟明出版. 11. Februar 2019. 104–106. Link.
37. **Chou, Y. (2007):** Die Kartonbrüder 紙箱兄弟 [*Zhǐxiāng xiōngdì*]. In: Anthologie der prämierten Werke des Literaturpreises des Landkreises Taipeh 臺北縣文學獎得獎作品集 [Táiběi xiàn wénxué

jiǎng dé jiǎng zuòpǐn jí]. Taipei. New Taipei City Department of Cultural Affairs. 1. November 2007. Link.

38. **Chou Y. (2010):** Angelika. Epilog. 安潔利卡 [Ān jié lì kǎ]. In: THE TAIPHOON, a bilingual magazine based in Taipei, Taiwan. Issue 4 (Summer 2003). Taipei. 1 August 2003. p. 1. Link.

Audiovisuelle Beiträge:

1. Liu, Tzu-Hua (2025): Aspiration. Authors in Conversation: Through each other's perspectives, we expand each other's lives.《熱戀》作者對談：透過彼此的視角，拓展彼此的生命. Podcast Interview (Chinese) 中文播客訪談. Podcast channel: Homeward Publishing Living Room 南方家園小客廳. Part 1. March 20, 2025. EP233. Link 1, Link 2.
2. Liu, Tzu-Hua (2025): Aspiration. Authors in Conversation: Standing at the Reopened Border and Imagining the Other Side 《熱戀》作者對談：站在重新開放的邊境，她方的各種想像. Podcast Interview (Chinese) 中文播客訪談. Podcast channel: Homeward Publishing Living Room 南方家園小客廳. Part 1. March 13, 2025. EP232. Link 1, Link 2.
3. Kroll, Benedict (2022): Eine Brücke zwischen Taiwan und Deutschland: Das Studierenden-Projekt „D-Lab“ (II) @ Radio Taiwan International - Deutsch (RTI) Radio interview (Deutsch) 德語廣播訪談 December 12, 2022. Link.
4. Eine Brücke zwischen Taiwan und Deutschland: Das Studierenden-Projekt „D-Lab“ (I) @ Radio Taiwan International - Deutsch (RTI) Radio interview (Deutsch) 德語廣播訪談 December 5, 2022. Link.
5. Dichterin, Übersetzerin und Deutschprofessorin Tong Yali〈無眠者的譯生 ft. 身兼譯者、詩人以及德語教授的彤雅立〉@南方家園小客廳 Podcast channel: Homeward Publishing Living Room. Podcast interview (Chinese) 中文播客訪談 September 7, 2022. Link.
6. Ein Gespräch mit Jan Mohnhaupt zu dem Buch DER ZOO DER ANDEREN｜2021TIBE 國際沙龍 分裂的動物們 @台北國際書展 Taipei International Book Exhibition. Live Stream Moderation 直播主持 Janurary 29, 2021. Link.
7. 2020.11.27 Poetry Reading Transnational: "Abolish Borders With Words" http://soundcloud.com/tongyali_taiwan/sets/poetry-reading-transnational
8. Tong Yali: Der Einfluss des deutschen Films in Taiwan 德語電影在台灣 @央廣德語台 Radio Taiwan International - Deutsch Radio Interview (German) 德語廣播訪談 December 23, 2019. Link.
9. Übersetzer als Brückenbauer 譯界擺渡人#6：德文譯者 彤雅立 @《POP 大國民》POP Radio 聯播網 Radio Interview (Chinese) 中文廣播訪談 March 20, 2019. Link.
10. Rother, Carina. "Traumwandlungen": Tong Yali spricht über ihren Gedichtband. Radio Taiwan International – Deutsch. March 19, 2019. (Radio Interview, German). Link.

11. VRwandlung: Kafka im MOCA Taipei @ Rti Deutsch - Radio Taiwan International Interview zur Ausstellungseröffnung in MoMa (German) 開幕講座採訪、德語訪談 Vortrag im Museum of Contemporary Art, Taipei. December 4, 2018. Link.
12. Ich trug den gelben Stern: Gespräch mit Übersetzerin Tong Yali @ Rti Deutsch - Radio Taiwan International Interview für die Lesung auf der 2018 Taipei Internationale Buchmesse (TiBE) (Deutsch) 2018 台北國際書展德國館（German Pavilion）講座德語訪談 March 9, 2018. Link.
13. Mondschein, Schlafloser [有聲書評]《月照無眠》凱宇專訪作者彤雅立小姐 @啟點文化 Radio Interview (Chinese) 中文廣播訪談 March 25, 2012. Link.

    彤雅立. (2012). Interview zu „月照無眠“ mit Kai-Yu Chiu. In: 啟點文化 Koob, veröffentlicht am 25.03.2012. URL: https://www.koob.com.tw/video/1711
14. FULLMOON Poetry-Sound Magazine. 2011–2012. SoundCloud Link.
15. Borderland’s Dawn: A Poetry-Sound Project. 2011. SoundCloud Link.